Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 139

Artikel: Patois de la Suisse romande
Autor: Roels, Géraldine
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245247

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Patois de la Suisse romande

Géraldine Roels, resp. archives films et sons, MV – Martigny (VS)

Le début de la collaboration entre les patoisants romands et la Médiathèque Valais

En décembre 2006, la Médiathèque Valais – Martigny a lancé, par l'intermédiaire de L'Ami du patois, un appel aux patoisants romands. Depuis trois ans maintenant, la Médiathèque Valais – Martigny met à disposition du public les émissions en patois diffusées sur la Radio Suisse Romande entre 1952 et 1992. Le travail effectué permet aux publics intéressés d'avoir accès non seulement au contenu sonore des émissions de radio, mais également à la retranscription des textes qui y sont présentés. Toutefois, certaines émissions, pour être documentées, ont besoin de l'écoute avertie de la population des différentes régions représentées dans ce corpus radiophonique.

Suite à l'appel lancé fin 2006, les premières collaborations se sont mises en place l'année suivante. Depuis, les émissions comprenant les textes de plusieurs régions sont totalement documentées ou en cours de l'être grâce à l'aide de la société des patoisants de Salvan, emmenée par Mme Madeleine Bochatay, de l'équipe d'Anne-Gabrielle Bretz-Héritier pour le patois de Savièse, de M. André Lagger pour le patois de Chermignon et de Mme Gex-Collet pour celui de Val-d'Illiez. Ces premières collaborations sont donc un vrai succès ! La Médiathèque Valais – Martigny remercie chaleureusement tous ces patoisants pour leurs implications.

Le patois de Salvan

Ainsi, par exemple, la collaboration de la société des patoisants de Salvan a permis de documenter entièrement l'émission, diffusée par la RSR le 1er septembre 1956, consacrée au patois de cette même commune. Après avoir communiqué à la Médiathèque Valais son intérêt de participer au projet Patois RSR et de contribuer à la sauvegarde des traditions orales de sa région, l'équipe des patoisants de Salvan a reçu l'enregistrement sonore et le plan de l'émission. Sur cette base, elle a transcrit et traduit les remerciements de Marc Jacquier, le récit de Frédéric Coquoz, *La tsafe*, ainsi que le chant de M. Pasquier intitulé *L'Inerpa dè Van*.

Cette émission comme plus de 775 autres est aujourd'hui accessible en ligne via le site de la Médiathèque Valais. L'accès aux émissions se fait de la manière suivante : **www.mediatheque.ch**, puis sélectionner « En un seul clic :

Catalogue de la Médiathèque » et entrer votre recherche : « patois de… » (par exemple Salvan, Gruyère, …).

Consciente de l'enrichissement qu'apportent ces collaborations au projet Patois et souhaitant en faire profiter la mémoire orale de toutes les régions, la Médiathèque Valais – Martigny renouvelle en ce début 2008 son appel aux patoisants de Suisse romande.

Madame Myriam Supplicy (Médiathèque Valais – Martigny, Av. de la Gare 15, 1920 Martigny) donne volontiers tous les renseignements nécessaires au **027 722 91 92** ou par e-mail : myriam.supplicy@mediatheque.ch

Extrait des transcriptions et traductions effectuées par la société des patoisants de Salvan sur l'émission diffusée le 1er septembre 1956 par la RSR.

L'in'nerpà	**L'inalpe**
Dèman matin ne partin eu mayen odié…	Demain matin nous partons aux mayens
Faudrè pas oublâ dè chè prèparâ	Il ne faudra pas oublier de se préparer
Café, chocolat, ne faudrè pas oubla	Café, chocolat, il ne faudra pas oublier
Riz, macaron, on bocon dè bacon	Riz, macaronis et un morceau de lard
Marie va dèvan è tui li j'èfan	Marie va devant avec tous les enfants
La croille è le crouè peuyon chu le moulè	La petite fille et le petit garçon monteront sur le mulet
Prin le cayennet, ye prinje le modzon	Prends le petit cochon, je prendrai le génisson
Motèle, Tsardonne, Marquije è Frèdon	Motèle, Chardonne, Marquise et Frèdon
Faudrè pas oublâ le bèni deu capoutsin	Il ne faudra pas oublier le bénit du capucin
La crouè dè mechon è li chinte tsanfon	La croix de mission et les saintes chansons
Arrive eu mayen è ne charin bin	Arrivés aux mayens, nous serons bien
È tui, n'ètèrin to le tsotin odié…	Et tous, nous resterons tout l'été…

Lien pour écouter la version originale de Joseph Gaspoz (paroles) et Georges Haenni (musique), chantée par une dame des Haudères
http://son.memovs.ch/S024/52/52-049.html